



HỌC THÀNH NGỮ TRÊN ĐÀI VOA

Đi nghe bài học, xin [BỘ M VÀgrave;O ĐÂY](#)

Huy n Trang xin kính chào quý vị thính giả. Trong bài học thành ngữ ENGLISH AMERICAN STYLE kỳ trước, chúng tôi có đem đến quý vị 2 thành ngữ trong đó có chữ Fish là cá. Trong bài học hôm nay chúng tôi xin trình bày thêm 2 thành ngữ mà cũng có chữ Fish. Đó là Neither Fish Nor Fowl và To Have Other Fish To Fry. Chúng tôi xin nhắc lại, 2 thành ngữ mà này là Neither Fish Nor Fowl và To Have Other Fish To Fry.

Thành ngữ thứ nhất, Neither Fish Nor Fowl, chữ có mặt chữ mà Fowl, đánh vần là F-O-W-L, nghĩa là loài chim. Thành ngữ Neither Fish Nor Fowl nghĩa là không phải cá mà cũng chẳng phải chim, tức là khó mà phân loại được. Trong tiếng Việt có mặt thành ngữ tiếng là Môn chèo ra môn mà khoai chèo ra khoai. Mà quý vị nghe anh Don Benson trình bày thí dụ sau đây về mặt quy n sách mà ng i ta khó xếp loại được:

AMERICAN VOICE: This book is neither fish nor fowl. It isn't a love story or a murder story, or a historical novel, although it has a bit of all these. Well, at least it's fun to read.

TEXT: (TRANG): Câu tiếng Anh này có nghĩa như sau: Quy n sách này môn chèo ra môn mà khoai chèo ra khoai. Nó không phải là chuyện tình hay chuyện án mạng hay tiểu thuyết lịch sử, mà dù nó có tất cả các yếu tố này. Tuy nhiên ít ra thì được nó cũng thú vị hay hay.

Nhưng chữ mà còn biệt là Murder, đánh vần là M-U-R-D-E-R, nghĩa là ám sát; và Novel, đánh vần là N-O-V-E-L, nghĩa là cuốn tiểu thuyết. Bây giờ ta hãy nghe anh Don Benson nhắc lại thí dụ về a và để ý đến cách dùng thành ngữ Neither Fish Nor Fowl:

AMERICAN VOICE: This book is neither fish nor fowl. It isn't a love story or a murder story, or a historical novel, although it has a bit of all these. Well, at least it's fun to read.

TEXT: (TRANG): Thành ngữ Neither Fish Nor Fowl có từ hơn 400 năm nay, vì ng i ta thấy thành ngữ này xuất hiện trong các tác phẩm của nhà đi văn hào Anh William Shakespeare. Trong thí dụ thứ hai sau đây, ta hãy nghe câu chuyện về mà ông dân biết không có p trình

gì rõ r<#228;t c<#228;:

AMERICAN VOICE: This man is neither a Democrat nor a Republican. He calls himself an independent, neither fish nor fowl. He always votes according to what will help him get elected again back home.

TEXT: (TRANG): Ng<#228;i ta ph<#228; bình ông dân b<#228;u này nh<#228; sau: Ông <#228;y không ph<#228;i là ng<#228;i Đ<#228;ng Dân ch<#228; hay Đ<#228;ng C<#228;ng hòa. Ông <#228;y t<#228; cho mình là đ<#228;c l<#228;p, cho nên khó mà xác đ<#228;nh đ<#228;c c<#228;. Ông <#228;y luôn luôn b<#228; phi<#228;u theo nh<#228;ng gì có th<#228; giúp ông <#228;y đ<#228;c dân chúng <#228; bang nhà b<#228;u l<#228;i.

Nh<#228;ng ch<#228; m<#228;i c<#228;n chú ý là: Independent, đánh v<#228;n lá I-N-D-E-P-E-N-D-E-N-T, nghĩa là đ<#228;c l<#228;p; và To Elect, đánh v<#228;n là E-L-E-C-T, nghĩa là b<#228;u c<#228;. B<#228;y gi<#228; m<#228;i quý v<#228; nghe anh Don Benson đ<#228;c l<#228;i thí d<#228; này:

AMERICAN VOICE: This man is neither a Democrat nor a Republican. He calls himself an independent, neither fish nor fowl. He always votes according to what will help him get elected again back home.

TEXT: (TRANG): Thành ngữ th<#228; hai trong bài h<#228;c thành ngữ hôm nay là To Have Other Fish To Fry, có m<#228;t ch<#228; m<#228;i là To Fry, đánh v<#228;n là F-R-Y, nghĩa là chiên hay rán. Câu này nghĩa đen là có nh<#228;ng con cá khác đ<#228; rán và nghĩa bóng là có nh<#228;ng vi<#228;c quan tr<#228;ng và lý thú h<#228;n đ<#228; làm. Khi ng<#228;i ta nói câu này, đôi khi h<#228; nói th<#228;t, nh<#228;ng cũng có lúc h<#228; dùng c<#228;u đó đ<#228; vi<#228;n c<#228; thoái thác, không mu<#228;n làm m<#228;t đ<#228;u gì. M<#228;i quý v<#228; nghe anh Don Benson k<#228; câu chuy<#228;n c<#228;a m<#228;t ng<#228;i không mu<#228;n giúp b<#228;n nên vi<#228;n ra m<#228;t cái c<#228; khác.

AMERICAN VOICE: Hey Joe, you know I'd sure like to help you go raise money for the Red Cross. But I have other fish to fry. I am the chairman of the committee to raise money to fix the roof of my church.

TEXT: (TRANG): Ông này nói v<#228;i b<#228;n nh<#228; sau: Này anh Joe, tôi r<#228;t mu<#228;n giúp anh quyên ti<#228;n cho H<#228;i Ch<#228; Th<#228;p Đ<#228; l<#228;m, nh<#228;ng tôi có nh<#228;u vi<#228;c quan tr<#228;ng khác ph<#228;i làm. Tôi là ch<#228; t<#228;ch <#228;y

ban quyền tiếng n đ s a mái nhà th c a tôi.

Nhng ch m i c n bi t là To Raise Money, đánh v n là R-A-I-S-E và M-O-N-E-Y, nghĩa là quyền tiếng; To fix, đánh v n là F-I-X, nghĩa là s a ch a; và Roof, đánh v n là R-O-O-F, nghĩa là cái mái nhà. Tiếng theo đây anh Don Benson s cho chúng ta nghe i thí d này:

AMERICAN VOICE: Hey Joe, you know I'd sure like to help you go raise money for the Red Cross. But I have other fish to fry. I am the chairman of the committee to raise money to fix the roof of my church.

TEXT:(TRANG): Trong thí d th hai tiếng theo sau đây, m t doanh gia đ c m i ra tranh c vào Quốc hội nhng đã t ch i và n v i v ông ta nh sau:

AMERICAN VOICE: Honey, they want me to run for Congress, but I said no. I have other fish to fry. I need all my time for business so I can retire when I reach 50 and we can move to Hawaii.

TEXT: (TRANG): Ông tuyên b nh sau: Này em, h mu n anh ra tranh c vào Quốc hội, nhng anh nói không. Anh còn nhi u chuy n khác ph i làm. Anh c n dành h t thì giờ vào công vi c buôn bán đ có th v h u khi anh 50 tu i và chúng ta có th d i sang đ o Hawaii.

Nhng ch m i c n bi t là To Retire, đánh v n là R-E-T-I-R-E, nghĩa là v h u; và To Move, đánh v n là M-O-V-E, nghĩa là đ n đi n i khác. Bây giờ xin m i anh Don Benson cho nghe i thí d v a r i:

AMERICAN VOICE: Honey, they want me to run for Congress, but I said no. I have other fish to fry. I need all my time for business so I can retire when I reach 50 and we can move to Hawaii.

TEXT: (TRANG): Thành ngữ To Have Other Fish To Fry v a ch m đ t bài h c thành ngữ ENGLISH AMERICAN STYLE hôm nay. Nh v y là chúng ta v a h c đ c 2 thành ngữ m i. M t là Neither Fish Nor Fowl, nghĩa là không th s p vào lo i nào; và hai là To Have Other Fish

Thành Ngữ - Bài số 64: Neither fish nor fowl, To have other fish to fry.

Tác Giả: VOA

Thứ Ba, 02 Tháng 6 Năm 2009 05:43

To Fry, nghĩa là có nhi&#u chuy&#n quan tr&#ng h&#n ph&#i làm.

Huy&#n Trang xin

kính chào quý v&# thính gi&# và xin h&#n g&#p l&#i quý v&# trong bài h&#c k&# ti&#p.